

7 – In freezing Winter Night (R. Southwell, 1561?-1595)

Voyez, un pauvre petit bébé, dans la froide nuit d'hiver ;
Dans l'accueillante mangeoire, il gît tremblant.
Hélas, quelle vision pitoyable ! Les auberges sont comblées ; Nul ne laissera son lit à ce petit pèlerin.
Il est forcé de blottir sa tête dans un râtelier au milieu des bêtes brutes.
Cette étable est la cour d'un Prince. Cette mangeoire son trône ;
Les bêtes font partie de son escorte d'apparat. L'écuelle de bois est sa vaisselle.
Les gens dans leur pauvre costume portent sa livrée royale.
Le Prince en personne est descendu du Ciel ; c'est là qu'on apprécie un tel faste à sa juste valeur.
Dans la joie, approche-toi, O Chrétien, rends hommage à ton Roi.
Et loue bien haut le modeste appareil, qu'il a apporté du Ciel.

8 – Spring Carol (W. Cornish, 14?-1523) – Chant de Printemps

Certes, c'est un plaisir d'entendre l'oiseau qui chante,
Le cerf dans le vallon, le mouton dans la prairie, le blé qui sort de terre.
Dieu pourvoit à la subsistance. C'est pour l'homme, c'est pour l'homme.
Aussi toujours nous le louons et nous l'en remercions.

9 – Deo gracias (Anonyme, 15ème siècle) – Grâces à Dieu

Deo gracias !
Adam était réduit en esclavage pour quatre milliers d'hivers
Et il ne pensait pas que c'était trop long.
Deo gracias !
Tout cela pour une pomme, une pomme qu'il a prise
Comme les clercs ont pu le voir écrit dans leur livre.
Deo gracias !

10- Recession (hymnegrégorien)

Arne Mellnas 1969

Aglepta

5'

Compositeur suédois, Arne Mellnas, résume avec Aglepta, tous les mystères, contes et légendes scandinaves.

JussiChydenius

Kaipaa 2006 traditionnel finnois 4'

Compositeur finlandais, JussiChydenius évoque la force et la grandeur de l'hiver scandinave.

Jay Althouse

All is calm all is bright

5'

L'atmosphère anglaise de la période de Noël

Ken Burton

Good News

4'

Maîtrise du Conservatoire de Rouen - Pascal Hellot

Abbaye

Notre Dame du Bec Hellouin

Dimanche

29 novembre 2015



Créée en 2005, la maîtrise du Conservatoire de Rouen est l'une des quatre formations chorales de l'établissement. Outre une présence régulière en région haute normande, l'ensemble fut invité dans le cadre de festivals en France (Bayeux, Lille, La Chaise-Dieu) et à l'étranger (Angleterre, Italie, Allemagne). Si l'année 2010 a été marquée par une collaboration avec *Le Poème Harmonique* sous la direction de Vincent Dumestre autour de motets de Marc-Antoine Charpentier, 2012 fut l'occasion d'une tournée de concerts en Catalogne et 2013 d'une participation remarquable dans la production *Carmen* (chœur des gamins) du théâtre des arts de Rouen.

Zoltan KODALY

1882-1967

Mountain Night I

5'

Ce chœur sans paroles est issu d'une série de cinq pièces consacrées à la nature; la réflexion d'un homme qui cherche la paix de l'âme loin du bruit et du tumulte du monde. Datée de 1924, cette oeuvre témoigne de la maîtrise de l'art choral du compositeur hongrois, les sonorités particulières, des tonalités rares, un équilibre entre complexité et culture populaire.

Robert Schumann 1810-1856

Die Capelle La chapelle 5'

Là haut se dresse la chapelle qui domine le calme de la vallée où chante le berger près de la source dans la prairie. Il est heureux, ce berger, quand il chante. Mais il entend le son triste d'une cloche. Il frissonne au son du glas. Les chants joyeux se sont tus et le berger tend l'oreille vers la chapelle. Là-bas, on mène à leur tombe ceux, qui, auparavant, riaient dans la vallée.

Francis Poulenc 1899-1963

Litanies à la vierge noire

10'

C'est dans la Chapelle de Notre-Dame de Rocamadour que le compositeur français eut l'idée des Litanies à la Vierge Noire. Œuvre restée très célèbre, elle est écrite pour trois voix égales avec accompagnement.

LiisaMatveinenMieli 2002 traditionnel norvégien

5'

Emblématique du répertoire scandinave, l'œuvre de LiisaMatveinen est basée sur une mélodie populaire traditionnelle. Mieli développe le lien qui relie l'être humain à la nature.



Association "Les Amis du Patrimoine Callevillais" 27800 Calleville
contact@assoampatcallevillais.fr

Benjamin Britten 1913-1976 A ceremony of Carols

22'

1 - Procession (hymne grégorien)

Aujourd'hui le Christ est né,
Aujourd'hui le Sauveur est apparu,
Aujourd'hui sur la Terre les anges chantent et les archanges se réjouissent,
Aujourd'hui les justes exultent en disant : Gloire à Dieu au plus haut des cieux,
Alleluia ! Alleluia !

2 – Wolcum Yole ! (Anonyme, 14ème siècle) – Bienvenue, Noël !

Bienvenue, bienvenue, bienvenue sois-tu Roi du Ciel,
Bienvenue Noël !
Bienvenue à toi qui es né un matin,
Bienvenue à toi pour celui que nous chanterons !
Soprane 1 Bienvenue, Thomas le martyr ,
 Bienvenue les Saints bons et chéris
 Bienvenue les Saints bons et chéris

Soprane 2 Bienvenue, les Saints Innocents
 Bienvenue, Douzième Jour
Alti Soyez les bienvenus, Etienne et Jean,
 Sois la bienvenue, heureuse année nouvelle.

O heureuse année nouvelle,
Bienvenue Noël ! Bienvenue Noël ! Bienvenue !
Messe aux chandelles, Reine de béatitude,
Bienvenue aux puissants comme aux gens de peu.
Bienvenue à toi qui es ici,
Bienvenue Noël, bienvenue à tous et réjouissez-vous.
Bienvenue à tous pour une autre année,
Bienvenue Noël !
Bienvenue !

3 – There is no rose (Anonyme, 14ème siècle) – Il n'est pas de rose

Il n'est pas de rose d'une telle vertu
Que celle qui porta Jésus.
Alleluia ! Alleluia !
Car dans cette rose étaient contenus
Le Ciel et la Terre dans un faible espace.
Chose admirable, chose admirable.
Grâce à cette rose nous voyons bien.
Qu'il existe un seul Dieu en trois personnes.
Egales par le rang, égales par le rang.
Les anges et les bergers chantent :
Gloire à Dieu au plus haut des cieux,
Gloire à Dieu au plus haut des cieux !
Réjouissons-nous, réjouissons-nous,
Abandonnons toute cette frivolité terrestre,
Et accompagnons cette heureuse naissance.
Transformons-nous, transformons-nous, transformons-nous !

Abandonnons toute cette frivolité terrestre,
Et accompagnons cette heureuse naissance.
Transformons-nous, transformons-nous, transformons-nous !

4a – That yongëchild (Anonyme, 14ème siècle) – Ce jeune enfant

Ce jeune enfant, quand il pleurait,
Elle le berçait d'une chanson :
Cette mélodie était si douce
Qu'elle surpassait tous les chants de ménestrels.
Aussi bien que le chant du rossignol :
Son chant (du rossignol) est (en comparaison) rauque et laid de surcroît :
Celui qui l'écoute plutôt que le premier (celui de Marie)
A bien tort.

4b – Babulalow (J., J. & R Wedderburn, 1561)

O mon cher cœur, tendre petit Jésus,
Fais ton berceau entre mes bras
Et je te bercerai contre mon cœur
Et ne me laisserai jamais séparer de toi.
Mais je te célébrerai toujours par de doux chants à ta gloire.
Mon cœur s'agenouillera devant toi
Et chantera cette berceuse Babulalow !

5 – As dew in Aprile (Anonyme, c. 1400) – Comme la rosée d'Avril

Je chante la jeune fille immaculée :
Elle fit de son fils le Roi des Rois.
Il vint tout doucement où se trouvait sa mère,
Comme la rosée d'Avril qui tombe sur l'herbe,
Il vint tout doucement dans la maison de sa mère,
Comme la rosée d'Avril Qui tombe sur l'herbe.
Il vint tout doucement où sa mère reposait,
Comme la rosée d'Avril qui tombe sur le bocage
Elle seule fut jamais à la fois Mère et Vierge.
Seule une telle Dame pouvait être la mère de Dieu.

6 – This littleBabe (R. Southwell, 1561?-1595) – Ce jeune bébé

Ce jeune bébé, tout nouveau-né, est venu pour combattre le royaume de Satan ;
L'enfer tout entier tremble en sa présence tandis que lui tremble de froid ;
Car sous cet aspect faible et désarmé il prendra par surprise les portes de l'enfer.
Il combat avec ses larmes et remporte la victoire, sa poitrine nue lui tient lieu de bouclier,
Ses sonneries de guerre sont ses pleurs d'enfant, ses flèches sont ses yeux en larmes,
Ses étendards de guerre le Froid et le Manque, sa chair fragile est son destrier.

Une étable lui sert de campement, son bastion n'est qu'un mur effondré ;
Son berceau pour tranchée, des brindilles de foin pour lances, son armée est faite de bergers
Ainsi, certains de blesser l'ennemi, les anges sonnent l'alarme.
Mon âme, joins-toi au Christ dans ce combat je me tiendrai près des tentes qu'il a dressées
C'est dans son berceau que se tient la plus sûre des sentinelles.
Ce jeune bébé sera ton gardien.
Si tu veux vaincre ton ennemi dans la joie, ne t'éloigne pas de cet enfant divin.